

Приоритеты

Жест – ключ к познанию

Лингвисты открывают новые двери в мышление человека

Проекту «Взаимодействие вербальных и невербальных средств конструирования событий в разных языках» около года, однако первые результаты, полученные сотрудниками Когнитивной лаборатории полимодальной коммуникации (ПолиМод) Центра социокогнитивных исследований дискурса (СКоДис) при Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ), впечатляют. И более того, дают основание утверждать, что этой работой, выполняемой в рамках конкурса Российского научного фонда (РНФ) на проведение фундаментальных и поисковых исследований международными научными группами, будет заложена база исследований на ряд лет вперед.

«Поиск» уже знакомил своих читателей с работой ученых Центра, уделяющих при изучении коммуникации особое внимание взаимодействию когнитивных и социальных факторов общения (см. № 25, 2014), но поддержка РНФ открыла новые возможности для исследователей. О них нашему корреспонденту рассказала заместитель директора СКоДис профессор Ольга ИРИСХАНОВА:

- Еще совсем недавно вербальный язык рассматривался как основное средство доступа к познавательной деятельности человека. Стремясь глубже проникнуть в тайны мышления, когнитивные лингвисты все чаще в последние годы обращаются к другим знаковым системам. Жесты, образующие со словами единые коммуникативные комплексы, рассматриваются как важнейший ключ к процессу познания человеком объектов и событий. Создание СКоДис в 2011 году по инициативе ректора МГЛУ Ирины Халеевой, взявшей на себя руководство центром, и последующее приглашение профессора Свободного университета Амстердама, ведущего специалиста в области изучения жестов в речи Алана Ченки для организации лаборатории ПолиМод, оказались, что называется, попаданием в точку.

Все более утверждается тенденция привлекать к рассмотрению иные, по сравнению со словесными языками, типы семиотической практики (Ю. Кристева)

А выигрыш в престижном конкурсе Российского научного фонда обеспечил, с одной стороны признание значимости гуманитарных наук, а с другой помог работе обрести международный статус. Мы получили возможность не просто активно подключиться к мировому тренду, но и продемонстрировать собственные достижения, опираясь на богатую отечественную традицию когнитивного и семиотического анализа. В итоге меньше чем за год мы, исследователи МГЛУ, оказались в эпицентре изучения жестов в речи - темы, приоритетной как для лингвистики, так и для других областей знаний, в которых решаются проблемы человеческого мышления, функционирования мозга, создания искусственного интеллекта.

- Почему из всех знаковых систем, сопровождающих речь, именно жестам уделяется сейчас такое внимание?

- В каждой культуре есть особые телодвижения, за которыми закрепляются определенные значения – ими пользуются при перечислении (загибаем или разгибаем пальцы), благодарности (прикладываем руку к сердцу) похвале,

неодобрении и т.п. ситуациях. Но в данном проекте речь идет не о них, а о тех жестах - прежде всего рук, которые мы совершаем неосознанно вместе с речью. И которые отражают наше отношение к тому, о чем мы говорим и что мы думаем в данный момент. Такие жесты связаны с коммуникативным мышлением – т. е. с познавательными процессами, происходящими во время общения.

Изучать их сложно, но необходимо, потому что естественная коммуникация всегда полимодальна: она осуществляется по нескольким каналам – зрительному, слуховому, кинетическому, и с помощью разных знаковых систем (кодов). Следовательно, чем больше каналов и кодов анализируют лингвисты, тем более надежен их путь к познанию коммуникативного мышления.

«Жест - это нечто гораздо большее, чем движения рук».
Эдвард Сепир

Ученые ПолиМод анализируют особенности спонтанной жестикуляции, которая сопровождает устные нарративы о повседневных событиях, поскольку в ходе коммуникации жесты и слова «подключаются» к одним и тем же понятиям. Соответственно, если в жестах, употребляемых, например, с глаголами совершенного вида в нескольких языках, есть нечто общее, то можно утверждать, что существует сходство и в том, как носители данных языков мысленно конструируют одномоментные события во время порождения и интерпретации речи. То же можно сказать и о различиях. Исследуя таким образом несколько семиотических кодов (словесный и жестовый), лингвисты-когнитологи получают «двойной» доступ к познавательным процессам.

Благодаря международному статусу проекта, ученые ПолиМод смогли существенно расширить масштаб эмпирических исследований жестов в речи и привлечь данные трех языков – русского, немецкого и французского. Итог - корпус видеозаписей, на которых испытуемые (студенты университетов в соответствующих странах) рассказывают друг другу о разных событиях на родном языке. Доработав программу ELAN, позволяющую синхронизировать речь и движения, ученые ввели собственную систему кодирования для глагольных форм и жестов. А соотнося внутреннюю структуру события, выраженного глаголом, и структуру жеста, когнитологи получили уникальные данные об особенностях полимодального конструирования событий в разных языках. Оказалось, например, что русские и французские испытуемые чаще сопровождают жестами глагольные формы прошедшего времени по сравнению с настоящим и будущим, немцы же больше жестикулируют, говоря о событиях в настоящем времени, по сравнению с прошедшим и будущим. Выявлены также сходства и различия в структуре жестов – и это помогает лучше понять, как мысленно при словесном общении структурируют события представители разных культур. Причем, одни результаты кажутся закономерными, другие бывают весьма неожиданными, и это заставляет ученых порождать и проверять новые версии.

- Изучая жесты – рассказывает О.Ирисханова, - ученые ПолиМод стремятся не только расширить доступ к человеческому мышлению, но и открыть новые «двери» для взаимопонимания людей, говорящих на разных языках. В каждом из них существуют свои жестовые нормы, и нередко причины неудач в общении представителей разных этносов кроются в «неэтичной» жестикуляции: например, тот, кто говорит на неродном языке, жестикулирует более резко, чем это принято в другой культуре. Знать невербальные приемы общения и владеть ими особенно важно для переводчиков, педагогов, политиков, разного рода переговорщиков и многих других участников профессионального общения. И, конечно же, для тех, кто изучает иностранные языки. Таким образом проект обеспечивает новый полимодальный подход к преподаванию языка на продвинутом уровне. Плюс он

обладает еще одним весьма значимым на сегодняшний момент прикладным измерением – способствует общению человека и робота, человека и компьютера. На основе полученных нами результатов в перспективе можно разработать более детальные рекомендации для создателей «социальных» роботов, которые смогут не только успешно воспроизводить, но и понимать спонтанные жесты человека.

Без содействия рук всякая речь слаба и недостаточна

Марк Фабий Квинтилиан

Победа в конкурсе РФФИ помогла нашему университету вузу расширить географию своей научной деятельности в России и за рубежом. СКОДис сотрудничает с коллегами из Свободного университета Амстердама, Европейского университета Виадриана (Франкфурт-на-Одере, Германия), Новой Сорбонны, Центра жестовых исследований при Институте психолингвистики Макса Планка (Германия), Центра совершенствования технологий когнитивного взаимодействия при университете Билефельда (Германия) и других научных структур. Развиваются партнерские отношения с Национальным исследовательским центром «Курчатовский институт» и другими отечественными научными и образовательными организациями.

Важной составляющей проекта стали мероприятия, благодаря которым исследования становятся доступными для все более широкой научной аудитории. Уже состоялись международная школа-семинар «Полимодальные измерения дискурса. Исследования жестов в речи», международный семинар с элементами школы для молодых ученых «Методы исследования жестов в речи», серии лекций по теме исследования. После завершения первого этапа проекта были опубликованы девять научных работ, в том числе в изданиях, цитируемых в Scopus и Web of Science.

В октябре этого года лаборатория ПолиМод организует международный симпозиум «Исследование жестов во взаимодействии человека и компьютера: роботы и виртуальные агенты» с участием ученых из России, Германии, Франции, Финляндии. А в 2016 году, также в рамках проекта, состоится международная школа для молодых исследователей по эмпирическим методам когнитивной лингвистики (EMCL). Там ПолиМод планирует организовать специальные мини-лаборатории. В каждой из них под руководством известных ученых группа из 8-10 российских и зарубежных аспирантов за несколько дней проведет исследование «под ключ» по заданной проблематике. Оборудование центра позволит участникам школы применить самые современные методики для изучения полимодальной коммуникации, включая eye tracking (определение координат взора). Так, во многом благодаря «жестовому» проекту МГЛУ, состоится событие, знаковое как для университета, так и для России: школа впервые пройдет в нашей стране и продемонстрирует, что теперь у нас для столь серьезных исследований есть все необходимые условия.

Благодаря этому проекту в центре научных событий оказываются не только сотрудники СКОДис – академики, доктора и кандидаты наук, но студенты и аспиранты вуза. Привлечение молодежи (а это одно из главных условий получения гранта РФФИ) идет полным ходом: число молодых исследователей, занятых в той или иной форме в проекте, за этот год удвоилось.

Поддержка фонда стала знаком признания и востребованности научного труда команды СКОДис. Работа, которая ведется в атмосфере творческого подъема, не может не вдохновлять молодежь. С самого начала проекта члены команды – ведущие ученые в области когнитивной лингвистики – проводят регулярные лекции и семинары, где рассказывают студентам о новейших научных тенденциях и методах анализа данных. Особой популярностью пользуются занятия-семинары, проводимые Аланом Ченки и другими участниками проекта, на которых

всех желающих обучают методике анализа жестов в речи с помощью компьютерной программы ELAN. Выросла очередь из аспирантов, желающих защищаться при Центре СКоДис. Некоторые с нетерпением ждут реализации программы, делающей возможными двойные диссертации - Ph.D.: между МГЛУ и Свободным университетом Амстердама этой осенью будет подписано соответствующее соглашение.

- Для нас РФФ – это не просто дополнительное финансирование – откровенно говорит О.Ирисханова. - На собственном опыте работы с Фондом мы ощутили, что его открытость, отсутствие чрезмерной формализованности в общении с учеными, высокий профессионализм экспертов создают оптимальный климат для исследований и обеспечивают активное продвижение к цели. Это полностью соответствует лозунгу РФФ – «Открытость. Компетентность. Результат».

Татьяна ВОЗОВИКОВА,
Фото из архива МГЛУ